

---

# DESSINE

## MOI UN CHÂTEAU

---

DE GONDAR (ÉTHIOPIE) À VERSAILLES  
EXPOSITION DE PHOTOGRAPHIES

---

ORANGERIE DU DOMAINE DE  
MADAME ELISABETH

22 OCTOBRE 2011 - 29 JANVIER 2012

---

## SOMMAIRE

---

AVANT-PROPOS DE ALAIN SCHMITZ	3
AVANT-PROPOS DE CATHERINE PÉGARD	4
COMMUNIQUÉ DE PRESSE	5
<hr/>	
LE PROJET «DESSINE-MOI UN CHÂTEAU»	6
<hr/>	
L'ASSOCIATION ÉCOLE D'ART AU VILLAGE	9
<hr/>	
L'EXPOSITION	11
DU PROJET À L'EXPOSITION	12
LE PARCOURS DE L'EXPOSITION	13
<hr/>	
AUTOUR DE L'EXPOSITION	16
VISITES COMMENTÉES	17
PARCOURS-JEU	18
<hr/>	
LE CONSEIL GÉNÉRAL DES YVELINES ET LE CHÂTEAU DE VERSAILLES	19
DE NOMBREUSES COLLABORATIONS	20
LA POLITIQUE CULTURELLE DU CONSEIL GÉNÉRAL DES YVELINES	21
<hr/>	
ANNEXES	22
INFORMATIONS PRATIQUES	23
L'ORANGERIE DU DOMAINE DE MADAME ÉLISABETH	24
<hr/>	
PARTENAIRES DE L'EXPOSITION	25
<hr/>	

## AVANT-PROPOS DE ALAIN SCHMITZ

---

« **DESSINE-MOI UN CHÂTEAU** » EST UNE EXPOSITION ORIGINALE DE PHOTOGRAPHIES et une véritable plongée dans un patrimoine revisité par de jeunes Éthiopiens et Yvelinois.

« **DESSINE-MOI UN CHÂTEAU** » EST LE FRUIT ARTISTIQUE d'un projet éducatif associant des écoles et des collèges de Gondar, en Éthiopie, et des Yvelines. Elle présente des photographies réalisées par un collectif d'artistes et inspirées par les travaux des élèves. Du dessin d'enfant le plus « naïf » aux compositions numériques les plus élaborées, les œuvres se succèdent sous forme de compositions photographiques, d'assemblages ou d'expositions multiples : des rêves, des réalités et des regards de jeunes Yvelinois et Éthiopiens se croisent, s'interpénètrent, s'entremêlent et se rencontrent.

LE PROJET ÉDUCATIF D'ORIGINE EST LUI AUSSI AMBITIEUX : il a mobilisé et sensibilisé au patrimoine et à la création artistique près de mille élèves, issus d'une trentaine de classes du primaire au collège. En s'éveillant à l'art, ils sont devenus eux-mêmes artistes. Cette mission d'éducation artistique et culturelle est partagée par le Conseil général des Yvelines et s'inscrit au cœur de sa politique culturelle, menée notamment en direction des collégiens et des élèves des écoles de musique, de danse ou de théâtre.

«**DESSINE-MOI UN CHÂTEAU**» A ÉTÉ RÉALISÉ GRÂCE À L'IMPLICATION DES ÉLÈVES ET DES ENSEIGNANTS bien sûr, mais également celui d'un partenariat inédit entre l'association École d'art au village, le rect orat de l'Académie de Versailles, l'Inspection académique des Yvelines, le château de Versailles, la ville de Gondar et le Conseil général des Yvelines.

C'EST AUSSI UN GESTE DE CONFIANCE, il scelle un premier partenariat avec l'Établissement public du château, du musée et du domaine national de Versailles, qui a sollicité le Conseil général des Yvelines pour coproduire et accueillir l'exposition à l'Orangerie du Domaine de Madame Élisabeth à Versailles. Propriété départementale à découvrir, cette ancienne demeure de la sœur de Louis XVI, est désormais un lieu dédié à la nature, aux promenades, aux arts et à la culture.

---

**Alain Schmitz**

*Président du Conseil général des Yvelines*

## AVANT-PROPOS DE CATHERINE PÉGARD

---

L'EXPOSITION « DESSINE-MOI UN CHÂTEAU », portée par Sébastien Cailleux, président de l'association École d'art au village, s'inscrit pleinement dans les missions éducatives de l'Établissement public du château, du musée et du domaine national de Versailles, à travers sa dimension patrimoniale et artistique.

C'EST POURQUOI les équipes du château se sont investies totalement dans cette action qui concernait 650 élèves yvelinois, majoritairement scolarisés dans 23 collèges et écoles dans les zones d'éducation prioritaire, ainsi que 8 établissements de la région de Gondar, en Éthiopie.

CE PROJET EST LE FRUIT D'UNE ÉTROITE COLLABORATION entre l'association, le rectorat de l'Académie de Versailles, l'Inspection académique des Yvelines, le musée départemental Maurice Denis, le Musée-Promenade de Marly-le-Roi/Louveciennes, le Conseil général des Yvelines et le château de Versailles. Il a aussi été rendu possible grâce au soutien de nombreux mécènes.

À TRAVERS DES VISITES PATRIMONIALES ET DES ATELIERS D'INITIATION AU DESSIN D'ART, les enfants, confrontés notamment aux châteaux de Versailles et de Fasilidas, tous deux classés au patrimoine mondial de l'humanité, ont donné libre cours à leur imagination pour proposer des dessins riches en couleurs et en émotions. Ces réalisations ont ensuite servi de matière artistique à des plasticiens et des photographes pour créer des oeuvres inédites.

JE SOUHAITERAIS SALUER LE TRAVAIL DES DIFFÉRENTES ÉQUIPES qui, pendant plus d'un an, ont œuvré à la réalisation de ce projet dont cette exposition, accueillie à l'Orangerie du Domaine de Madame Élisabeth, propriété du Conseil général des Yvelines, est aujourd'hui l'aboutissement.

JE NE PEUX QUE ME FÉLICITER DU SUCCÈS de cette belle aventure, qui illustre avec justesse cette pensée d'André Malraux : « À la maîtrise, l'enfant substitue le miracle ».

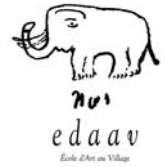
---

**Catherine Pégard**

*Présidente de l'Établissement public du château, du musée et du domaine national de Versailles*



Yvelines  
Conseil général



## COMMUNIQUÉ DE PRESSE

---

### «DESSINE-MOI UN CHÂTEAU»

#### PHOTOGRAPHIES, DE GONDAR (ÉTHIOPIE) À VERSAILLES

22 octobre 2011 - 29 janvier 2012

Orangerie du Domaine de Madame Élisabeth - Versailles

---

#### CONTACTS PRESSE

##### Château de Versailles

Hélène Dalifard

01 30 83 77 01

Aurélie Gevrey

01 30 83 77 03

Violaine Solari

01 30 83 77 14

presse@chateauversailles.fr

---

DANS LE CADRE DU PROJET CULTUREL ET ARTISTIQUE « DESSINE-MOI UN CHÂTEAU », LE CHÂTEAU DE VERSAILLES, LE CONSEIL GÉNÉRAL DES YVELINES ET L'ASSOCIATION ÉCOLE D'ART AU VILLAGE PRÉSENTENT L'EXPOSITION «PHOTOGRAPHIES, DE GONDAR (ÉTHIOPIE) À VERSAILLES» À L'ORANGERIE DU DOMAINE DE MADAME ELISABETH. L'EXPOSITION EST UN VÉRITABLE CHEMINEMENT ARTISTIQUE À TRAVERS DIVERSES COMPOSITIONS PHOTOGRAPHIQUES RÉALISÉES PAR LES ARTISTES ASSOCIÉS D'ÉCOLE D'ART AU VILLAGE, ET INSPIRÉS PAR LES TRAVAUX ÉDUCATIFS ET ARTISTIQUES DES ÉLÈVES DES ÉCOLES ET COLLÈGES DES YVELINES, AINSI QUE DE LA VILLE DE GONDAR, EN ÉTHIOPIE .

---

#### COMMISSARIAT D'EXPOSITION

Denis Verdier-Magneau

*Directeur du développement culturel  
de l'établissement public du château,  
du musée et du domaine national de  
Versailles*

Gérard Semblanet

*Chargé de mission grands projets à la  
Direction de la culture du Conseil  
général des Yvelines*

Sébastien Cailleux

*Président de l'association École d'art  
au village*

DES LIENS HISTORIQUES ET CULTURELS FORTS EXISTENT ENTRE VERSAILLES ET GONDAR, deux hauts lieux de l'histoire et du patrimoine. Anciennes capitales de grands royaumes, dirigées par de puissants monarques, le château de Versailles et la Cité royale de Fasilidas sont aujourd'hui classés à l'inventaire du patrimoine mondial de l'Humanité. C'est à partir de ces liens qu'un projet pédagogique commun a été construit, pour favoriser un échange de regards sur les notions patrimoniales entre jeunes Éthiopiens et Yvelinois, avec le soutien du Rectorat de l'Académie de Versailles et l'Inspection académique des Yvelines.

350 ÉLÈVES ÉTHIOPiens ET 650 ÉLÈVES YVELINOIS, dont un grand nombre venant d'établissements de zone d'éducation prioritaire, ont participé à ce projet. Tous ont pu découvrir différents lieux du patrimoine de leur région et ont été initiés par les artistes associés d'École d'art au village, aux techniques du dessin, notamment celles du pastel et du fusain, au cours d'ateliers artistiques sur le thème de l'eau et du bâti.

PRÈS DE 2000 DESSINS ONT ÉTÉ PRODUITS, et les élèves acteurs du projet ont sélectionné eux-même ceux qui figureraient dans l'exposition sous la forme de tirages photographiques. Sébastien Cailleux, photographe d'art et président d'École d'art au village, assisté de Jean-Paul Le Piouff, artiste peintre, se sont ensuite inspirés des dessins des élèves pour créer des œuvres originales de grand format, posant ainsi le trait d'union interculturel entre la France et l'Éthiopie.

CETTE EXPOSITION INVITE à un voyage qui transcende les frontières entre les arts et les cultures.

---

PARTIE I

---

LE PROJET «DESSINE-MOI UN CHÂTEAU»

Partie I – Le projet « Dessine-moi un château »

## LE PROJET PÉDAGOGIQUE



Les élèves de la classe de CM2 de l'école Montaigne de Poissy présentent leurs dessins de la façade des grands appartements du chateau de Versailles.

**AU COURS DE L'ANNÉE SCOLAIRE 2010-2011**, six cent cinquante élèves de vingt-trois établissements du département des Yvelines ont emprunté un « parcours du patrimoine » à travers la proposition « Dessine-moi un château ». De nombreuses classes du primaire et du secondaire d'écoles et de collèges des zones d'éducation prioritaire ont ainsi été associées dans le cadre de démarches inter-degrés. Pour le secondaire, ce projet a revêtu un caractère majeur dans la pratique pédagogique des enseignants, en proposant une plus large ouverture interdisciplinaire. Les enseignants ont pu mettre en œuvre leur propre projet pédagogique, en s'appuyant sur les ressources documentaires, les médiateurs culturels et les propositions

d'activités des musées partenaires.

« **DESSINE-MOI UN CHÂTEAU** » est ensuite venu enrichir cette action éducative en offrant aux jeunes une ouverture, directe et immédiate, tant sur l'environnement patrimonial, que sur le domaine artistique. Ce type d'action pédagogique concourt à l'acquisition des connaissances et des savoirs chez les élèves et éveille en eux curiosité, autonomie et esprit critique.

**CE PROJET S'INSCRIT PAR AILLEURS DANS LES ORIENTATIONS** prises par le ministère de l'Éducation nationale en matière d'éducation artistique et culturelle, l'histoire de l'art et sa pratique faisant désormais partie intégrante de l'enseignement en France.

**AVEC « DESSINE-MOI UN CHÂTEAU »**, la sensibilisation au patrimoine historique s'accompagne d'une initiation artistique visant à encourager la créativité des élèves et à stimuler leur sensibilité. Les enfants sont entraînés dans une démarche de création artistique s'appuyant sur des sorties. Ils ont ainsi visité le chateau de Versailles, le musée départemental Maurice Denis et le Musée-Promenade de Marly-le-Roi/Louveciennes. Au cours d'ateliers ponctuant l'année scolaire, les élèves ont exprimé pleinement leur créativité à travers la pratique du dessin (pastel, fusain, etc.).



Les élèves de la classe de CM2 de l'école Debre Salam Saint Mary de Gondar posent fièrement avec leurs dessins devant le chateau de Fasilidas.

**PARALLÈLEMENT EN ÉTHIOPIE, TROIS CENT CINQUANTE ÉLÈVES DE MÊMES NIVEAUX**, issus de huit établissements scolaires de Gondar et de ses environs, ont suivi un « parcours du patrimoine » axé autour d'un projet pédagogique analogue. Ils ont découvert la cité royale de Fasilidas, la faune et la flore des massifs du parc national du Simien, et les chutes du Nil bleu. Des liens historiques et culturels ont servi de fil conducteur à ce projet entre Afrique et Europe. Au XVII<sup>e</sup> siècle, l'histoire de Gondar et celle de Versailles présentent en effet des similitudes : les deux villes deviennent capitales de royaumes chrétiens et connaissent un essor important.

**LES ROIS QUI LES DIRIGENT SONT DE PUISSANTS SOUVERAINS** : Iyassou le Grand (1682-1706), également appelé « Celui devant qui le monde s'incline », et Louis XIV, dont la devise est « *Nec pluribus impar* » (« A nul autre pareil »). Outre ces ressemblances, souvenons-nous qu'un envoyé du Roi-Soleil, le médecin Charles Poncet, a même relaté dans sa correspondance les fastes de la cour et les splendeurs du palais de Gondar !

**LES ÉLÈVES YVELINOIS ONT PU PRENDRE CONNAISSANCE** des œuvres réalisées par leurs camarades éthiopiens et réciproquement, créant un pont entre les continents. Les contenus artistiques ont été ainsi relayés en classe par les artistes associés d'École d'art au village et les enseignants. Les bases historiques et culturelles des deux sites ont été présentées aux élèves français et éthiopiens, afin qu'ils appréhendent les réalités patrimoniales de leurs pays respectifs et qu'ils comprennent les liens qui les unissent. Cet échange leur a ouvert une fenêtre artistique sur le monde. En effet, il était essentiel que chacun prenne conscience de la valeur patrimoniale des sites et de l'enjeu que constitue la préservation du patrimoine historique.

**PAR SON INTERACTION AVEC LES BÂTIMENTS DE CHAQUE SITE**, l'eau a servi de fil conducteur et a inspiré enseignants et élèves. La question de l'eau était une composante importante des projets pédagogiques et se trouvait par conséquent au cœur de la création artistique des enfants. Si à Versailles elle est maîtrisée et mise en scène au service du pouvoir, l'eau revêt des usages sacrés à Gondar. Elle est présente dans des centaines de dessins d'élèves.

**CETTE MANIFESTATION DE L'IMPORTANCE DU RÔLE** et de l'usage de l'eau est plus particulièrement apparue dans les représentations des Grandes Eaux musicales à Versailles, les cérémonies de Timkat\* à Gondar ou les bains de Fasil.

**DE MÊME LE PATRIMOINE BÂTI A SUSCITÉ UN FORT ÉMOI** : la représentation de la cité royale de Fasilidas, réalisée collectivement par les élèves éthiopiens, et le travail de réinterprétation des façades et des grilles réalisé par les élèves yvelinois, en constituent les exemples les plus significatifs.

**TOUT AU LONG DE CETTE ANNÉE**, les artistes associés ont accompagné les classes dans cette démarche éducative et artistique. Ils ont apporté leur savoir-faire afin de permettre aux enfants de participer à un projet créatif. En complément du travail pédagogique mené par les enseignants et les médiateurs, les artistes ont amené les élèves à ressentir l'émotion suscitée par chacun des lieux. Par ce travail, les élèves se sont appropriés ces domaines classés à l'inventaire du patrimoine mondial de l'humanité, qu'il est essentiel de faire connaître aux jeunes vivant dans des univers culturels différents.

**DU MONDE DE L'ENFANCE À LA CRÉATION ARTISTIQUE**, les ateliers d'École d'art au village invitent à un cheminement artistique ; une manière vivante de regarder et de transmettre autrement le patrimoine.

---

\* Épiphanie orthodoxe au cours de laquelle les pèlerins s'immergent à l'aube lors d'un baptême collectif.



**PARTIE II**

---

**L'ASSOCIATION ÉCOLE D'ART AU VILLAGE**

Partie II – L'association École d'art au village

## RÉAPPRENDRE À DESSINER COMME UN ENFANT



Pour Plus d'informations :  
www.edaav.org

**ÉCOLE D'ART AU VILLAGE EST UNE ASSOCIATION À BUT NON LUCRATIF**, fondée en 2009 et présidée par Sébastien Cailleux, journaliste, reporter-photographe, spécialisé dans le grand reportage.

**L'ASSOCIATION MÈNE DES ACTIONS ÉDUCATIVES ET CULTURELLES** dédiées à l'art et aux enfants. Elle a pour vocation de favoriser l'accès à la culture, notamment d'enseigner et de sensibiliser le jeune public à la pratique des beaux-arts. Sébastien Cailleux travaille avec des artistes associés, français et éthiopiens, aussi bien en France qu'en Afrique. L'association École d'art au village est parrainée par Claude Picasso.

### LE PROCESSUS DE CRÉATION ARTISTIQUE, DU DESSIN À LA PHOTOGRAPHIE.

**TOUT AU LONG DU PROJET PÉDAGOGIQUE « DESSINE-MOI UN CHÂTEAU »**, les enfants ont été considérés comme de véritables artistes. D'ailleurs, les artistes eux-mêmes ont coutume de dire qu'ils sont restés de grands enfants.

Les élèves ont projeté avec talent leur vision du monde à travers leurs dessins. Les artistes d'École d'art au village les ont guidés avec retenue, en les laissant s'exprimer librement. Et la magie a opéré. Le cœur et l'esprit vagabonds, les élèves ont dessiné - individuellement et collectivement - châteaux, grilles, jardins, fontaines, eau, etc.

**UNE FOIS RÉALISÉS, LES DESSINS ONT ÉTÉ PHOTOGRAPHIÉS.** Les artistes d'École d'art au village sont alors entrés dans une phase d'interprétation et d'appropriation de « l'œuvre enfantine ». Chaque artiste a donné libre cours à son inspiration pour produire une œuvre originale, composée de multiples dessins et clichés, devenue collective. Les pièces qui la composent dialoguent entre elles afin de créer une harmonie. « Installations », « relief », « 3D », « compositions », « multi-expositions », autant d'éléments qui, avec les anglicismes nés de l'expérience éthiopienne - « framing », « reflection », « nothing photography » -, constituent les concepts novateurs ayant permis la réalisation de l'exposition. Ces éléments prouvent que la photographie est plus que jamais source de création.

**LES ÉLÈVES SE SONT ÉGALEMENT PRÊTÉS AU JEU DE LA PHOTOGRAPHIE** selon une approche artistique qui vise à réunir plusieurs clichés pour créer une image, produit d'une savante alchimie créatrice. Les traits du visage de l'auteur du dessin viennent se fondre dans son œuvre. Le dialogue ainsi créé par le photographe entre le portrait de l'élève et son dessin révèle toute la personnalité de l'enfant. Les photographies d'élèves en pleine création permettent d'entrer au cœur de l'atelier et d'appréhender le parcours éducatif et culturel. Tel un lieu de fabrique et de transmission, la salle-atelier rend compte de l'action et de la multiplicité des interventions conduites par les acteurs du projet.

**DES RÊVES DE JEUNES YVELINOIS ET ÉTHIOPiens** se sont rencontrés dans les salles-ateliers du château de Versailles, du musée départemental Maurice Denis et du château de Fasilidas. D'une culture à l'autre, d'une technique à l'autre, chacun y a nourri son imaginaire.

PARTIE III

---

L'EXPOSITION

## DU PROJET PEDAGOGIQUE À L'EXPOSITION



"Les Grilles du royaume", détail de la grille de la cour royale du château de Versailles, dessin réalisé par Inès Rezig, élève en classe de CM2, école Hélène Boucher, Mantes la Jolie.

**L'EXPOSITION EST LE PROLONGEMENT DE CE PROJET PÉDAGOGIQUE**, artistique et culturel, conduit en 2010/2011, en partenariat avec le rectorat de l'Académie de Versailles, l'Inspection académique des Yvelines, le château de Versailles, l'association École d'art au village et qui associe des écoles et collèges des Yvelines et de la ville de Gondar, en Éthiopie.

**LE CHÂTEAU DE VERSAILLES** a sollicité le Conseil général des Yvelines pour participer à ce projet et notamment pour coproduire et accueillir l'exposition à l'Orangerie du Domaine de Madame Élisabeth, à Versailles.

**LORS DES ATELIERS**, les élèves ont produit, individuellement et collectivement, des dessins (sur les thèmes du château, des façades, des grilles, des jardins, des fontaines, de l'eau, etc.), à partir du pastel et du fusain. Les artistes associés s'en sont inspirés, les ont réinterprétés pour créer des œuvres originales de grand format.

**PRÈS DE DEUX MILLE DESSINS ONT ÉTÉ PRODUITS.** À la fin du cycle pédagogique, lors des ateliers au château de Versailles et à Gondar, les élèves acteurs du projet, sous la responsabilité des artistes associés, ont sélectionné ceux qu'ils souhaitent voir figurer dans l'exposition, sous la forme de tirages photographiques. L'exposition présente également des compositions photographiques réalisées à partir des dessins des élèves des classes ayant participé au projet pédagogique (compositions photographiques, assemblages, multi-expositions) et une vidéo réalisée tout au long du projet pédagogique.

**DU MONDE DE L'ENFANCE À LA CRÉATION ARTISTIQUE**, l'exposition présentée à l'Orangerie du Domaine de Madame Élisabeth, s'adresse au grand public, dans toute sa diversité, comme aux scolaires. Elle invite à un véritable cheminement artistique, une manière vivante de regarder et de transmettre autrement le patrimoine !

Partie III –L'exposition

## LE PARCOURS DE L'EXPOSITION

LE PARCOURS DE L'EXPOSITION « DESSINE-MOI UN CHÂTEAU » EST PENSÉ SELON UN CHEMINEMENT, UNE INVITATION AU VOYAGE QUI CONDUIT LE VISITEUR DANS UNE DÉCOUVERTE SENSIBLE À LA FOIS GRANDIOSE ET INTIME.

### SALLE 1

CETTE PREMIÈRE SALLE présente le contexte géographique, éducatif, culturel et artistique du projet. Des photographies montrant des jeunes dans des sites patrimoniaux, mais aussi leurs dessins, en Éthiopie comme en France, accueillent le visiteur.

IL S'AGIT DE PRÉSENTER LA DUALITÉ DES LIEUX et des territoires, ainsi que la multiplicité des acteurs ayant participé au projet (élèves, enseignants, médiateurs, artistes, etc.).

Les photographies permettent d'attirer le visiteur dans le cœur du projet, en visualisant, dès le départ, des éléments clés de cette expérience : des ensembles patrimoniaux issus d'univers culturels différents, des élèves, des groupes et des dessins.

Deux photographies panoramiques  
110 x 470 cm) :

1/ Le château de Versailles depuis les  
jardins, réalisé à partir de dessins  
d'élèves yvelinois.



2/ Château forteresse de Gondar,  
réalisé à partir d'un dessin collectif  
d'élèves éthiopiens.



## SALLE 2

**AU CŒUR DE LA DÉMARCHE ARTISTIQUE D'ÉCOLE D'ART AU VILLAGE**, les œuvres sont présentées selon une lecture à plusieurs dimensions, des plus grandes (« installation en relief », « très grands formats », « grands formats ») aux plus petites (dessins dans les vitrines).

Composition photographique (110 x 195 cm) réalisée à partir d'un dessin collectif avec les élèves de l'école Debre Salam Saint Mary de Gondar représentant l'iconographie religieuse de l'église orthodoxe de la « Trinité sur le mont de Lumière ».



## SALLE 3

**LE CHEMINEMENT ARTISTIQUE** se poursuit dans un espace plus intime, présentant des portraits photographiques des élèves et de leurs dessins, issus de la technique de la « multi-exposition ». Le visiteur se retrouve face à une douzaine de photographies (portraits de grandes dimensions), dans une ambiance de galerie.

**CES ŒUVRES INDIVIDUELLES** permettent de découvrir les élèves, de s'introduire dans leur imaginaire créatif, reflets de leur personnalité, de leurs rêves mais aussi de leurs réalités, si différentes d'un lieu à un autre.

**CET ESPACE EST AINSI L'OCCASION** de présenter une autre facette de la démarche artistique d'École d'art au village, à partir d'œuvres individuelles, l'agencement d'ensembles de portraits, créant différentes unités visuelles.

*Le jardin de Clarisse et Bianca.*  
Dessins et portraits de Clarisse Hébé et de Bianca Mubobo, classe de CM2, école Les Petits Bois, Versailles.  
Photographies, multi-exposition.



## SALLE 4

LA DERNIÈRE PARTIE DE L'EXPOSITION présente l'ensemble du projet « Dessine-moi un château », plus précisément, dans sa dimension pédagogique. Des photographies d'élèves, *in situ*, et en démarche de création artistique, permettent au public d'entrer dans une représentation de « l'atelier » du projet et d'appréhender le parcours éducatif et culturel suivi par les scolaires.

LIEU DE FABRIQUE, mais également espace documentaire, il s'agit d'évoquer les ateliers (et notamment leur ambiance) ayant conduit à la réalisation des dessins et des œuvres des élèves. Cet espace rend compte de toute l'action et de la multiplicité des interventions conduites par les différents acteurs du projet.

*Parcours, de Gondar à Versailles.*  
Mosaïque photographique.  
110 x 930 cm.



PARTIE III

---

AUTOUR DE L'EXPOSITION



Partie III – Autour de l'exposition

## VISITES COMMENTÉES

---

### RENCONTRES ENSEIGNANTS

**PRÉSENTATION PAR L'ASSOCIATION ÉCOLE D'ART AU VILLAGE** et les médiateurs des photographies valorisant le travail pédagogique, artistique et culturel mené avec des élèves Éthiopiens et Yvelinois à partir des sites patrimoniaux de Gondar et des Yvelines.

**DATES** : 9 et 23 novembre 2011

**DURÉE** : 1h30

**PUBLICS** : cycle III, collège, lycée.

### VISITES COMMENTÉES DE L'EXPOSITION

**ORGANISATION DE VISITES DE L'EXPOSITION** autour du patrimoine et de la création artistique :

- à partir de la découverte croisée de l'ancien territoire impérial des Fasilidès, du château de Versailles, du domaine de Marly et du musée départemental Maurice Denis, les élèves seront invités à s'interroger sur la notion de "patrimoine classé".
- à travers la présentation des techniques utilisées pour réaliser les œuvres présentées dans le cadre de l'exposition (pastel et photographie par multi-exposition), les élèves seront sensibilisés à la création artistique.

**GROUPES SUR RÉSERVATION**, du mardi au vendredi 9h30-12h / 13h30-16h

**DURÉE** : 1h

**PUBLICS** : cycle III, collège, lycée.

### RENSEIGNEMENTS ET RÉSERVATION

Service de l'action culturelle et scolaire du château de Versailles

Tél. : 01 30 83 78 00 ou [activites.educatives@chateauversailles.fr](mailto:activites.educatives@chateauversailles.fr)

La demande de réservation s'effectue en remplissant le formulaire en ligne disponible sur le site Internet du Château [www.chateauversailles.fr](http://www.chateauversailles.fr), rubrique « préparer ma visite », « scolaires et centres de loisirs », « activités découvertes », « formulaire en ligne ». Une confirmation de réservation ainsi qu'une fiche d'engagement sont envoyées par mail.

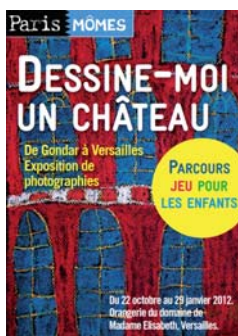
### DOSSIER PÉDAGOGIQUE

**DISPONIBLE SUR** : [www.chateauversailles.fr](http://www.chateauversailles.fr), rubrique « espace pédagogique » et [www.culture.yvelines.fr/dessinemoiunchateau](http://www.culture.yvelines.fr/dessinemoiunchateau)

---

Partie III – Autour de l'exposition

## PARCOURS JEU



PARIS MÔMES EST UN GUIDE CULTUREL BIMESTRIEL destiné aux parents des enfants de 0 à 12 ans (avec une rubrique Ados pour les 12-16 ans). Il est diffusé gratuitement à 150 000 exemplaires, dont 60 000 exemplaires en kiosque en supplément du quotidien Libération, et 90 000 en dépôt gratuit dans un réseau qualifié (musées, théâtres, conservatoires, enseignes...).

DEPUIS SA PREMIÈRE PARUTION, en 1997, le magazine Paris Mômes soutient la création jeune public : théâtre, cinéma, arts plastiques, édition, musique... Il est aussi partenaire de nombreux événements culturels accessibles en famille. Dans ses pages Expositions, le magazine invite les enfants à découvrir autant l'art contemporain que les arts traditionnels, avec la conviction que les plus jeunes peuvent y trouver de quoi nourrir leur imaginaire.

LE MAGAZINE ORGANISE ÉGALEMENT DES ÉVÉNEMENTS : la Fête de la Musique des enfants à la Cité de la Musique, le parcours Nuit blanche pour les enfants, des animations en partenariat avec Paris Bibliothèque dans le cadre de la manifestation Paris en toutes lettres ainsi que des parcours-jeux dans les musées et les expositions temporaires, afin de rendre la visite plus attractive et de donner quelques clés d'interprétation des œuvres...

Dans un esprit d'ouverture culturelle, la ligne éditoriale privilégie les démarches artistiques singulières, les initiatives associatives et citoyennes. Ancré dans région, Paris Mômes offre une autre manière de découvrir Paris et l'Île-de-France.

### LE PARCOURS PARIS-MÔMES POUR LES ENFANTS

UN PARCOURS-JEU DANS L'EXPOSITION «DESSINE-MOI UN CHÂTEAU» sera disponible à l'accueil de l'Orangerie du domaine de Madame Elisabeth à Versailles.

DESTINÉ AUX ENFANTS DE 8 À 14 ANS, ce parcours est ponctué d'une demi-douzaine de questions étapes. Ces questions, à la fois drôles et instructives, ont pour but de faire comprendre le projet global, tout en aiguisant l'attention des jeunes visiteurs sur des détails bien repérables. Il constitue de surcroît un souvenir tangible de la visite.

[WWW.PARISMOMES.FR](http://WWW.PARISMOMES.FR)

## **PARTIE IV**

---

# **LE CONSEIL GÉNÉRAL DES YVELINES ET LE CHÂTEAU DE VERSAILLES**

## DE NOMBREUSES COLLABORATIONS

«**DESSINE-MOI UN CHÂTEAU**» EST UN PROJET DOUBLEMENT PORTEUR : il complète les nombreux partenariats existants entre le Conseil général des Yvelines et l'Établissement public, du château, du musée et du domaine national de Versailles, et illustre également la politique culturelle menée par le Conseil général des Yvelines.

«**DESSINE-MOI UN CHÂTEAU**» EST LA PREMIÈRE EXPOSITION co-produite par le Conseil général des Yvelines et l'Établissement public du château, du musée et du domaine national de Versailles. Une autre exposition consacrée à Madame Élisabeth, sœur de Louis XVI, devrait voir le jour en 2013, avec des pièces exceptionnelles qui seront présentées à l'Orangerie et dans la Demeure du Domaine de Madame Élisabeth.

**DES OBJECTIFS PARTAGÉS**, en matière d'accessibilité de la culture au public et de préservation du patrimoine notamment, unissent les deux institutions dans des projets communs.

### VENET VERSAILLES - BALADES EN YVELINES

Depuis 2009, le Conseil général des Yvelines met en œuvre *Balades en Yvelines*, manifestation qui labellise et coordonne des expositions d'art contemporain en plein air. En 2011, la 3<sup>e</sup> édition a regroupé 12 balades des principaux professionnels des arts plastiques yvelinois. Parmi eux, le château de Versailles a présenté l'exposition *Venet Versailles*. En 2008 et 2009, l'Établissement public avait déjà pu compter sur le soutien du Conseil général des Yvelines pour les expositions respectivement consacrées à Jeff Koons et Xavier Veilhan.

### LE CENTRE DE RECHERCHE DU CHÂTEAU DE VERSAILLES (CRCV)

Depuis 2006, le CRCV réunit des acteurs institutionnels et universitaires autour de projets de formation et de recherche sur les « lieux d'expressions du pouvoir » et l'étude des cours d'Europe des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. Ses nombreux travaux aident à mieux connaître l'histoire. Le CRCV a déjà achevé des programmes tels que « Les grandes galeries des palais d'Europe » ou « Sciences et pouvoir ». Sont également en cours d'étude : « Cultures de cour, cultures du corps » ou « L'histoire des végétaux appliqués aux jardins ».

### « LE MUSÉE PARLANT » - MUSÉE DE L'HISTOIRE DE FRANCE

Depuis 2005, ce projet éducatif et culturel plonge les visiteurs, les collégiens et les scolaires yvelinois au cœur de l'épopée napoléonienne, illustrée par la galerie Empire du musée d'histoire de France. Un dispositif multimédia et un animateur les guident ainsi dans l'histoire des représentations. Ce sont déjà plus de 1000 groupes scolaires qui ont pu en bénéficier. Le Conseil général a financé les investissements liés à ce dispositif et apporte une aide de fonctionnement annuel à ce projet.

### RESTAURATION DE BANCS EN MARBRE DU BASSIN D'APOLLON

Pour redonner aux jardins du Château leur aspect de la fin du règne de Louis XIV, l'Établissement public restaure près de deux cents bancs publics. Il a ainsi fait appel à la générosité des départements de France, dont le Conseil général des Yvelines qui parraine deux bancs anciens en marbre situés autour du bassin d'Apollon.

## LA POLITIQUE CULTURELLE DU CONSEIL GÉNÉRAL DES YVELINES

---

**LA CULTURE DANS LES YVELINES**, ce sont près de 800 associations, professionnels, lieux et collectivités territoriales qui œuvrent ensemble au développement culturel d'un territoire qui compte près de 1 400 000 habitants. Création, diffusion, formation et médiation riment avec plaisir, découvertes, étonnement et ouverture dans tous les domaines de la culture d'hier et d'aujourd'hui.

**POUR ALAIN SCHMITZ, PRÉSIDENT DU CONSEIL GÉNÉRAL DES YVELINES**, « la culture est un atout clé pour l'attractivité du territoire ». La politique culturelle joue ainsi un rôle majeur au cœur des priorités départementales que sont l'action sociale et l'aménagement du territoire, axés autour de trois objectifs : l'attractivité territoriale, l'innovation et la solidarité.

### **LA CULTURE, POUR UN TERRITOIRE PLUS ATTRACTIF.**

Le patrimoine des Yvelines, riche et varié, est garant de sa mémoire. Les expositions, spectacles ou conférences organisés ou soutenus contribuent ainsi souvent à un voyage dans l'histoire. En outre, la restauration de nombreux édifices renforce les liens avec le passé et valorise les lieux prestigieux ou insolites auprès des publics.

**POUR LES ARTS PLASTIQUES**, le spectacle vivant et le patrimoine organistique, les opérations de labellisation d'événements *Balades en Yvelines*, *Antigel*, *festival d'humour(s) en Yvelines* et *La Ronde des Orgues* témoignent de cette volonté d'impliquer et de promouvoir les acteurs et événements culturels du département. Ces manifestations visent à transformer des initiatives individuelles en dynamiques collectives, autour de thématiques et d'objectifs communs, afin que tous gagnent en visibilité auprès du grand public.

**L'ATTRACTIVITÉ TERRITORIALE DE LA CULTURE**, ce sont aussi près de 600 acteurs culturels yvelinois qui sont aidés dans les domaines des arts plastiques, de la lecture publique, du patrimoine ou du spectacle vivant.

### **LA CULTURE AU CŒUR DES INNOVATIONS DE NOTRE TEMPS**

Les nouvelles technologies offrent de belles opportunités pour toucher de nouveaux publics, notamment les plus jeunes. La création d'outils culturels numériques offre des perspectives créatives et originales pour renouveler le rapport de chacun à son environnement et à son savoir. Ils facilitent également l'accès à l'information et proposent des espaces de dialogues.

### **L'ACCESSIBILITÉ DE LA CULTURE, UNE PRIORITÉ.**

Pour que chacun puisse être concerné par le fait culturel, le Conseil général des Yvelines intègre cette réflexion dès la conception même des événements : gratuité, invitations au théâtre de familles bénéficiaires de l'action sociale, travail mené pour rendre accessible les manifestations aux personnes à mobilité réduite, modalités ludiques à travers les médias, etc.

---

ANNEXES

---

**INFORMATIONS PRATIQUES**

**L'ORANGERIE DU DOMAINE DE MADAME ÉLISABETH**

Annexes

## INFORMATIONS PRATIQUES

---

**ORANGERIE DU DOMAINE DE MADAME ÉLISABETH**  
26 RUE CHAMP LAGARDE  
78000 VERSAILLES

---

### Informations

Tel. 01 30 83 14 67 (Orangerie, pendant les heures d'ouverture) / 01 39 07 70 92  
[culture@yvelines.fr](mailto:culture@yvelines.fr)  
[www.chateauversailles.fr](http://www.chateauversailles.fr)  
[www.yvelines.fr](http://www.yvelines.fr)

### Moyens d'accès

Gares SNCF, Montreuil, Versailles-Chantiers, Porchefontaine (RER C)  
Bus 171 (Pont de Sèvres / Château de Versailles) arrêt Mermoz

### Horaires d'ouverture

L'exposition est ouverte du jeudi au dimanche, de 13h30 à 17h30. Durant les vacances de Noël :  
ouverture du mardi au vendredi uniquement, de 13h30 à 17h30

### Tarif

Entrée libre

### Pour les groupes scolaires et les centres de loisirs

Visites sur réservation du mardi au vendredi de 9h30 à 12h et de 13h30 à 16h.  
Service de l'action culturelle et scolaire du château de Versailles  
Tél. : 01 30 83 78 00 ou [activites.educatives@chateauversailles.fr](mailto:activites.educatives@chateauversailles.fr)

---

Annexes

## L'ORANGERIE DU DOMAINE DE MADAME ÉLISABETH

---



**PROPRIÉTÉ DU CONSEIL GÉNÉRAL DES YVELINES**, à Versailles, le domaine est un lieu dédié à la nature, aux promenades, aux arts et à la culture. Dessiné et créé dans la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle pour la famille Rohan-Guéméné, le domaine a été acquis par Louis XVI pour en faire don à sa sœur, Madame Élisabeth.

**LE PARC À L'ANGLAISE, REMANIÉ AU XIX<sup>e</sup> SIÈCLE**, a su garder son état d'esprit premier avec sa grotte, ses perspectives et ses bosquets d'arbres. Ce site classé a été réhabilité et aménagé. Accessible aux visiteurs à mobilité réduite, il est aujourd'hui un espace de détente et de loisirs au coeur de

Versailles. Le parc, à la fois théâtre et écrin de verdure, accueille des animations et des manifestations.

**LE DOMAINE PROPOSE UNE PROGRAMMATION ARTISTIQUE ET CULTURELLE** : l'Orangerie présente deux expositions temporaires d'art et d'histoire par an, au printemps et à l'automne. Elles mettent en valeur des collections, des personnages célèbres ou des artistes en lien avec le territoire, et favorisent les partenariats avec des institutions, notamment culturelles, du département - telle la coproduction de l'exposition « Dessine-moi un château » avec le château de Versailles.

---

**POUR PLUS D'INFORMATIONS** : [www.yvelines.fr](http://www.yvelines.fr)

---



## PARTENAIRES DE L'EXPOSITION

---

ÉCOLE D'ART AU VILLAGE A PRIS SOIN, DEPUIS SA GENÈSE, DE SE RAPPROCHER DE PARTENAIRES INSTITUTIONNELS ET COMMERCIAUX DONT L'ACTIVITÉ PREMIÈRE EST EN PHASE AVEC L'ACTION ÉDUCATIVE ET CULTURELLE INITIÉE PAR L'ASSOCIATION.

## COMMISSION NATIONALE DE L'UNESCO



**LE PROJET «DESSINE-MOI UN CHÂTEAU»** initié par l'association Ecole d'art au village s'inscrit sous le Label de la Commission française pour l'UNESCO.

Ce projet d'action éducative et culturelle d'échanges entre des enfants scolarisés dans les Yvelines et des enfants de la ville de Gondar, en Éthiopie, autour des châteaux de Versailles et de Fasilidas à Gondar, sites classés au patrimoine mondial, s'inscrit dans le cadre des objectifs des programmes de l'UNESCO que ce soit dans le domaine de l'éducation artistique et culturelle, l'éducation des jeunes au patrimoine mondial, ou bien dans le cadre de l'Année internationale du rapprochement des cultures (2010) proclamée par l'Assemblée générale des Nations Unies et dont l'UNESCO était le chef de file.

## LA FONDATION HSBC POUR L'ÉDUCATION

Fondation HSBC  
pour l'Éducation

**CONVAINCU DE LA NÉCESSITÉ DE FACILITER L'ACCÈS À L'ÉDUCATION POUR TOUS**, HSBC France a créé fin 2005, sous l'égide de la Fondation de France, la Fondation HSBC pour l'Éducation. Sa vocation est de soutenir, financièrement et humainement par l'engagement des collaborateurs de HSBC France, les initiatives d'associations ou d'institutions qui facilitent l'accès à l'éducation de jeunes en milieux défavorisés, par le biais de la culture, et ce pour une période allant de un à trois ans.

**DANS LE CADRE DE L'APPEL À PROJET 2011**, le projet "Dessine-moi un Château", porté par l'association Ecole d'Art au village, a particulièrement retenu l'attention du Comité exécutif de la Fondation car il permet à des jeunes de développer leur créativité et leur intérêt pour leur environnement et son histoire grâce à la pratique artistique et la sensibilisation au patrimoine local.

**AFIN DE PERMETTRE À UN PLUS GRAND NOMBRE** de partager le travail réalisé par les jeunes de l'association École d'art au village, HSBC France organisera, parallèlement à l'exposition au château de Versailles, des expositions privées au sein de ses agences de Versailles et de Saint-Germain -en-Laye, où figureront des œuvres complémentaires de ces jeunes.

## SECOURS POPULAIRE FRANÇAIS



**NÉ EN 1945, LE SECOURS POPULAIRE EST UNE ASSOCIATION À BUT NON LUCRATIF**, déclarée Grande cause nationale. L'association s'est donnée pour mission d'agir contre la pauvreté et l'exclusion en France et dans le monde.

**C'EST DANS CET ESPRIT QUE LA FÉDÉRATION DES YVELINES DU SECOURS POPULAIRE** s'engage dans un partenariat avec École d'art au village autour d'un projet en Éthiopie, visant à favoriser l'accès à l'éducation et à la culture pour les jeunes enfants des rues d'Addis Abeba. Ce projet vient s'ajouter à des actions d'aide au développement conduites au Niger autour de l'accès à l'eau et la reforestation, de soutien à des activités génératrices de revenus au Mali, ou encore aux programmes consécutifs aux grandes catastrophes touchant divers points du globe (Thaïlande, Haïti, Japon, Corne de l'Afrique pour ne parler que des plus récents).



## CANSON

LE CHOIX DE CANSON DE SOUTENIR ÉCOLE D'ART AU VILLAGE correspond à une volonté forte de la marque d'accompagner les artistes et leurs projets, et ce depuis 450 ans. Les papiers Mi-Teintes de la gamme Canson, avec une face lisse et une autre face à grain sont particulièrement adaptés pour le dessin au pastel. Les papiers Canson ont permis aux élèves d'exprimer leur sensibilité sur un support de grande qualité.

---

## SENNELIER

### SENNELIER

LE CHOIX D'OFFRIR AUX ÉLÈVES DE TRAVAILLER avec les pastels de la gamme Sennelier, pastels haut de gamme très appréciés des grands artistes, est née d'une rencontre. Créée à l'origine par Henri Sennelier à la demande de Pablo Picasso qui cherchait alors un nouveau matériau pour sa peinture, c'est avec conviction que les héritiers actuels de la marque ont voulu aider l'École d'art au village dont Claude Picasso est parrain d'honneur. Les enfants ont utilisé avec beaucoup de réussite cette gamme riche en couleurs au toucher onctueux.

---

## SONY

### SONY

LES BOÎTIERS DE LA GAMME SONY® et les optiques Zeiss qui les accompagnent offrent ce qui se fait de meilleur sur le marché. Sony a très largement aidé École d'art au village en lui offrant un matériel photo haut de gamme et en permettant à l'association de présenter le projet « Dessine-moi un château » à l'occasion d'une conférence dédiée sur le Stand Sony lors du Salon de la Photo 2011..

---



## CANSON INFINITY

LA GAMME DE PAPIER PHOTO CANSON INFINITY a permis à l'association de restituer les dessins photographiés sur un papier photographique issu de la grande tradition de fabrication artisanale du papier Arches et ainsi d'obtenir une épreuve dont la qualité visuelle et le touché sont proches du dessin original.

---

## EPSON



LES PHOTOGRAPHIES DES DESSINS RÉALISÉS PAR LES ENFANTS, riches en couleurs et en nuances, nécessitent un rendu de couleur et une parfaite qualité d'impression. Les traceurs Epson et la gamme de onze encres ont permis d'obtenir une extrême finesse d'impression et des couleurs fidèles aux dessins originaux.

---

## NÉGATIF PLUS



LE LABORATOIRE PHOTOGRAPHIQUE NÉGATIF PLUS a apporté toute son expertise et son savoir faire dans l'impression des photographies de l'exposition.

## LE GÉANT DES BEAUX-ARTS



LE GÉANT DES BEAUX-ARTS EST UNE RÉFÉRENCE DANS LE DOMAINE DE LA VENTE DE MATÉRIEL DE BEAUX-ARTS par correspondance. Sa particularité est de commercialiser aussi bien des petites que des grandes marques et d'aider ainsi à perpétuer un savoir-faire ancestral.

Le Géant des Beaux-Arts considère qu'il est de sa responsabilité de travailler en collaboration avec les Associations. Nous avons ainsi soutenu plus de 1 500 associations depuis notre création, et nous sommes fiers aujourd'hui de soutenir l'action École d'art au village.

## SAVAC



LE GROUPE SAVAC est une entreprise historiquement installée à Chevreuse, dans le département des Yvelines, depuis 1937.

AVEC SES 500 AUTOCARS ET SES 730 COLLABORATEURS, Savac est fière de son engagement dans le projet "Dessine-moi un chateau" et du soutien apporté aux 23 classes de scolaires qui ont pu découvrir leur territoire et l'extraordinaire patrimoine des Yvelines dans le cadre du projet "Dessine-moi un chateau".

## AFRIK.COM



L'AFRIQUE SUR INTERNET SA EST LE PREMIER MÉDIA AFRICAIN INDÉPENDANT. Autour d'un site Internet, [www.afrik.com](http://www.afrik.com), et d'une agence audiovisuelle, [www.afrik.tv](http://www.afrik.tv), l'Afrique sur Internet réalise chaque jour des reportages, écrits ou audiovisuels, avec comme objectif de montrer une image de l'Afrique telle qu'elle est réellement afin de changer le regard du monde sur le continent.